

A C O R D

PRIVIND PROMOVAREA SI PROTEJAREA RECIPROCA A INVESTITIILOR INTRE GUVERNUL ROMANIEI SI GUVERNUL REPUBLICII ORIENTALE A URUGUAYULUI

Guvernul Romaniei si Guvernul Republicii Orientale a Uruguayului, denumite in cele ce urmeaza "Parti Contractante",

In dorinta de a intensifica cooperarea economica, in avantajul reciproc al ambelor tari,

In scopul de a crea conditii favorabile pentru investitiile investitorilor unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante si

Recunoscind ca promovarea si protejarea reciproca a investitiilor pe baza prezentului Acord, stimuleaza initiativa in acest domeniu,

Au convenit cele ce urmeaza:

ARTICOLUL 1

In scopul prezentului Acord:

1. Termenul "investitie" desemneaza orice fel de active detinute de un investitor al uneia din Partile Contractante, investite pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, in conformitate cu legile si reglementarile acesteia si in special, dar nu exclusiv:

a) proprietatea bunurilor mobile si imobile, precum si orice alte drepturi reale;

b) drepturi derivate din actiuni, obligatiuni si alte feluri de participare in societati;

c) drepturi de creanta sau alte drepturi referitoare la prestari avind o valoare economica sau financiara;

d) drepturi de proprietate industrială si intelectuala, cum sint: drepturile de autor, marci si nume comerciale, brevete, procedee tehnice, know-how, good-will, precum si alte drepturi similare;

e) concesiuni conferite prin lege sau in baza unui contract, inclusiv concesiunile legate de prospectare, explorare, extractie si exploatare.

Orice modificare a formei in care sint investite activele nu va afecta caracterul lor de investitie.

2. Termenul "investitor" se refera in legatura cu fiecare din Partile Contractante, la :

a) persoanele fizice care sint nationali ai respectivei Parti Contractante, in conformitate cu legislatia acesteia;

b) persoane juridice constituite conform legislatiei respectivei Parti Contractante si avind sediul social pe teritoriul acesteia;

c) prezentul Acord nu se va aplica investitiilor efectuate de persoane fizice care au cetatenia ambelor Parti Contractante si care au domiciliul sau centrul de activitati economice pe teritoriul uneia din Partile Contractante.

3. Termenul "venituri" desemneaza sumele produse de o investitie si include in special, dar nu exclusiv, beneficii, dividende, dobinzi, sporuri de capital, redevente si alte remunerari similare.

ARTICOLUL 2

1. Fiecare din Partile Contractante va promova pe teritoriul sau investitiile realizate de investitori ai celeilalte Parti Contractante si va admite aceste investitii in conformitate cu legile si reglementarile sale.

2. Investitiile admise in conformitate cu prevederile legale ale Partii Contractante pe al carei teritoriu se efectueaza, se vor bucura de protectia si garantiile prevazute in acest Acord.

ARTICOLUL 3

1. Fiecare Parte Contractanta va asigura un tratament just si echitabil investitiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante si nu va prejudicia, prin masuri arbitrare sau discriminatorii, functionarea, administrarea, intretinerea, folosirea sau instrainarea acestora de catre acei investitori.

2. Fiecare Parte Contractanta va acorda, in mod special, unor asemenea investitii deplina securitate si protejare care in nici un caz, nu vor fi mai mici decit cele acordate investitiilor realizate de investitori ai unui stat tert.

3. Daca o Parte Contractanta a acordat privilegii investitorilor unui stat tert in virtutea unor acorduri care stabilesc uniuni vamale, uniuni economice, zone de liber schimb, o piata comuna sau organizatii economice regionale sau pe baza unor acorduri provizorii care sa conduca la asemenea uniuni sau institutii, acea Parte Contractanta nu este obligata sa acorde aceste privilegii investitorilor din cealalta Parte Contractanta.

4. Tratamentul acordat conform prezentului articol nu se aplica avantajelor fiscale acordate de oricare dintre Partile Contractante investitorilor din state terte ca o consecinta a unui acord pentru evitarea dublei impuneri sau altor acorduri in domeniul impozitarii sau pe baza de reciprocitate cu un stat tert.

ARTICOLUL 4

1. Investitiile efectuate de catre investitori ai uneia din Partile Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, nu vor fi nationalizate, expropriate sau supuse unor masuri avind un efect similar (la care se face referire in continuare ca "expropriere"), decit daca sint indeplinite urmatoarele conditii:

a) masurile s-au luat din motive de necesitate sau utilitate publica, conform unei proceduri legale corespunzatoare;

b) masurile nu sint discriminatorii sau contrare unui angajament pe care prima Parte Contractanta si l-a luat;

c) este prevazuta o procedura adecvata pentru determinarea sumei si modalitatii de plata a despagubirii.

2. Despagubirea va trebui sa corespunda valorii investitiei care a facut obiectul uneia din masurile mentionate la paragraful 1 al acestui Articol. Suma despagubirii va fi determinata in conformitate cu principiile recunoscute de evaluare, cum sint valoarea justa de piata a investitiei la data imediat anterioara aceleia la care devine efectiva sau publica exproprierea sau nationalizarea. Aceasta despagubire trebuie sa fie prompta,

adecvata si efectiva. Aceasta despagubire se va plati si va fi transferabila fara intirziere nejustificata.

3. Investitorii uneia din Partile Contractante ale caror investitii au suferit pierderi pe teritoriul celeilalte Parti Contractante ca urmare a unui razboi sau alt conflict armat, unei stari de urgenta, unei revolutii sau revolte, li se vor acorda de catre aceasta din urma Parte Contractanta un tratament nu mai putin favorabil decit cel acordat investitorilor oricarui stat tert, in ceea ce priveste restituirile, despagubirile, compensatiile sau alte plati. Aceste plati vor fi liber transferabile.

ARTICOLUL 5

1. Fiecare Parte Contractanta garanteaza investitorilor celeilalte Parti Contractante, cu privire la investitiile lor, in conformitate cu legile si reglementarile sale, transferul:

a) capitalului investit si aporturilor suplimentare pentru mentinerea sau dezvoltarea investitiilor;

b) veniturilor curente provenind din investitii, plata redeventelor, marcilor, patentelor si altor remuneratii similare;

c) platilor efectuate pentru rambursarea creditelor pentru investitii si a dobinzilor cuvenite ;

d) produsului vinzarii sau lichidarii, totale sau partiale, a investitiei;

e) unei parti din remuneratiile sau indemnizatiile primite de cetatenii unei Parti Contractante provenind din munca si serviciile prestate de ei in legatura cu o investitie realizata pe teritoriul celeilalte Parti Contractante.

2. Transferurile mentionate mai sus vor fi efectuate in valuta convertibila in care a fost realizata investitia sau in orice alta valuta convertibila, la cursul de schimb in vigoare la data transferului.

ARTICOLUL 6

Daca investitiile unui investitor al uneia din Partile Contractante efectuate pe teritoriul celeilalte Parti

Contractante, sint asigurate impotriva riscurilor necomerciale, pe baza unei proceduri stabilite de lege, orice subrogare a asiguratorului sau reasiguratorului in drepturile acestui investitor, conform conditiilor contractului de asigurare, va fi recunoscuta de cealalta Parte Contractanta.

ARTICOLUL 7

Daca din dispozitiile legale ale oricareia dintre Partile Contractante sau obligatiile asumate potrivit dreptului international, actuale sau viitoare, ar rezulta o reglementare generala sau speciala care sa permita ca investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante sa aiba un tratament mai favorabil decit cel prevazut in prezentul Acord, acea reglementare va prevala, in masura in care este mai favorabila, fata de acest Acord.

ARTICOLUL 8

Oricare Parte Contractanta poate propune celeilalte Parti Contractante efectuarea de consultari asupra oricaror probleme privind aplicarea prezentului Acord. Cealalta Parte Contractanta va examina cu atentie deosebita propunerea, creind conditii adecvate pentru ca aceasta consultare sa se realizeze cit mai curind posibil.

ARTICOLUL 9

1. Orice diferend intre Partile Contractante cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord va fi solutionat, pe cit posibil, pe cale amiabila, prin negocieri intre cele doua Parti Contractante.

2. Daca diferendul nu a putut fi solutionat in termen de sase luni de la data inceperii negocierilor, acesta va fi supus, la cererea oricareia dintre Partile Contractante, unui tribunal arbitral.

3. Tribunalul arbitral va fi desemnat astfel: fiecare Parte Contractanta va numi un arbitru si acesti doi arbitrii vor desemna, de comun acord, un presedinte care va fi cetatean al unui stat tert. Cei doi arbitrii vor trebui sa fie desemnati intr-un termen de trei luni si presedintele intr-un termen de cinci luni incepind de la data la care oricare dintre Partile Contractante a comunicat celeilalte

Parti Contractante ca doreste sa supuna diferendul unui tribunal arbitral.

4. Daca in decursul oricareia din perioadele mentionate in paragraful anterior nu s-au facut desemnarile prevazute, fiecare Parte Contractanta va avea dreptul sa solicite presedintelui- Curtii Internationale de Justitie de a proceda la efectuarea numirilor necesare. Daca presedintele Curtii Internationale de Justitie este national al uneia din Partile Contractante, sau este impiedicat din orice alta cauza sa exercite functia mentionata, desemnarile vor fi facute de vicepresedintele aceleiasi Curti. Daca vicepresedintele este national al uneia din Partile Contractante sau este impiedicat din orice alta cauza sa exercite functia mentionata, desemnarile vor fi facute de membrul Curtii Internationale de Justitie cu cea mai mare vechime si care nu este national al uneia din Partile Contractante.

5. Daca Partile Contractante nu decid altfel, tribunalul isi va stabili propria sa procedura.

6. Tribunalul va adopta hotarirea cu majoritate de voturi. Aceasta hotarire va fi definitiva si obligatorie pentru Parti.

7. Fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile pentru arbitrul pe care l-a desemnat si cele privind reprezentarea sa in procedura arbitrala. Cheltuielile privind presedintele, precum si celelalte cheltuieli efectuate vor fi suportate in parti egale de catre Partile Contractante.

ARTICOLUL 10

1. Diferendele care survin intre o Parte Contractanta si un investitor al celeilalte Parti Contractante in legatura cu investitiile la care se refera prezentul Acord, vor fi solutionate, pe cit posibil, pe cale amiabila prin consultari si negocieri intre Partile interesate.

2. Daca un diferend nu a putut fi solutionat intr-un termen de sase luni de la data la care oricare dintre Parti a solicitat solutionarea pe cale amiabila, diferendul va fi supus, la solicitarea uneia din Partile implicate, tribunalului competent al Partii Contractante pe teritoriul careia s-a realizat investitia. Daca in termen de optsprezece luni nu s-a pronuntat hotarirea, investitorul interesat sau Partea Contractanta pe teritoriul careia s-a

efectuat investitia, vor putea supune diferendul unui tribunal arbitral.

3. Tribunalul arbitral mentionat in paragraful 2 al acestui articol se va constitui pentru fiecare caz in parte si va fi competent sa solutioneze diferendul.

Dispozitiile articolului 9, paragrafele 3 - 7 se vor aplica "mutatis mutandis". Totusi, se va invita presedintele Curtii de Arbitraj a Camerei Internationale de Comert de la Paris pentru a face numirile necesare.

4. In cazul in care ambele Parti Contractante au aderat la Conventia privind Reglementarea Diferendelor referitoare la Investitii dintre State si Persoane ale altor State, deschisa pentru semnare la Washington la 18 Martie 1965, diferendele dintre o Parte Contractanta si un investitor al celeilalte Parti Contractante vor putea fi supuse pentru solutionare, prin conciliere sau arbitraj, Centrului International pentru Reglementarea Diferendelor referitoare la Investitii, in conformitate cu dispozitiile prevazute in Conventia mentionata.

5. Partile Contractante nu vor da protectie diplomatica si nici nu vor promova o reclamatie internationala cu privire la diferendul pe care unul dintre investitorii sai si cealalta Parte Contractanta l-au supus deciziei tribunalului competent al Partii Contractante in al carui teritoriu a fost facuta investitia sau unui tribunal arbitral, conform prevederilor acestui articol, cu exceptia situatiei in care aceasta cealalta Parte Contractanta nu a respectat sau indeplinit sentinta pronuntata in acest diferend.

6. Fiecare Parte Contractanta va fi autorizata in conformitate cu propria sa legislatie, sa stabileasca o procedura jurisdictionala proprie, cu scopul de a facilita solutionarea intr-un termen cit mai scurt posibil a diferendelor la care face referire acest Articol.

ARTICOLUL 11

1. Prezentul Acord se va aplica, de asemenea, si investitiilor efectuate pe teritoriul uneia din Partile Contractante, in conformitate cu legislatia acesteia, de catre investitorii celeilalte Parti Contractante, inainte de intrarea in vigoare a prezentului Acord.

2. In nici un caz, prezentul Acord nu se va aplica diferendelor survenite anterior intrarii sale in vigoare.

ACORD

ARTICOLUL 12

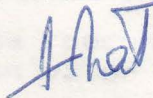
1. Presentul Acord va intra in vigoare la treizeci de zile de la data efectuării schimbului instrumentelor de ratificare si va ramine in vigoare pentru o perioada de zece ani.

2. Daca nici una dintre Partile Contractante nu l-a denuntat cu cel putin sase luni inainte de data expirării sale, prezentul Acord se va prelungi tacit pentru alte perioade de 10 ani, fiecare Parte Contractanta rezervandu-si dreptul de a denunta acest Acord cu o notificare prealabila de cel putin sase luni inainte de data expirării perioadei respective.

3. In legatura cu investitiile efectuate inainte de data expirării acestui Acord, prevederile sale vor continua sa se aplice pe o perioada de 10 ani, incepind de la data expirării sale.

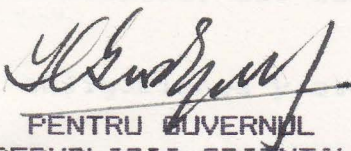
Incheiat la Montevideo, la 23 Noiembrie 1990, in doua exemplare originale, fiecare in limbile romana si spaniola, ambele texte fiind egal autentice.

PENTRU GUVERNUL ROMANIEI,



Anton Vatasescu

Ministru de Stat
Insarcinat cu Activitatea
Industriala si Comerciala



PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII ORIENTALE
A URUGUAYULUI,

Dr. Héctor Gros Espiell

Ministrul Relatiilor
Externe

